

名詞と助数詞の組み合わせ(2)

『中国語の環』編集室(U)

今回のリストの中にタバコが2度出ている。31. “一根烟”と47. “一盒烟”である。“根”は棒状の物を数えるのに用いる助数詞であるから、“一根烟”は「1本のタバコ」ということになる。一方、“盒”は蓋つきの小箱のことであるから(名詞として単用する場合は接尾辞を添えて“盒子”), “一盒烟”はそういう器に入れられた状態のタバコということで、本数にはかわりがない。

さらに、前回のリストに“一包烟”があった。通常は20本を1パックにして、市販されているものがこれである。空港の免税店などで見られる、この20本入りの小箱を10個詰めたものが“一条烟”, すなわち1カートンである。カートンはcarton, 厚紙の意であるから、もともとは厚紙の箱に詰められていたのであろう。10箱詰めると長い形状を呈するところから、中国語ではこれを“条”で数える。

今回、訳出に困らされたのは35. “一股香味儿”と36. “一股力气”である。34. “一股水流”からわかるように、“股”は長く伸びていくものを数えるのに使われる。気体やにおいては目でとらえにくい、これも長く伸びていくものとして、“股”で数える。“一股力气”になるといっそうわかりにくい、力をみなぎりわいてくるものとしてとらえて“股”を用いるのであろう。

いくつかわかりますか？

以下はおよその目安です。

全部	40組以上	30組以上	20組以上
2級以上	3級レベル	4級レベル	準4級レベル

☐ 1. 一发子弹	yì fā zǐdàn	1 発の銃弾
☐ 2. 一番功夫	yì fān gōngfu	1 つの苦心・工夫
☐ 3. 一方端砚	yì fāng duānyàn	1 面の端溪砚
☐ 4. 一份快餐	yí fèn kuàicān	1 人前のファストフード
☐ 5. 一份妆奁	yí fèn zhuānglián	1 組の嫁入り道具
☐ 6. 一份报纸	yí fèn bàozhǐ	1 部の新聞
☐ 7. 一份文件	yí fèn wénjiàn	1 式の書類
☐ 8. 一封信	yì fēng xìn	1 通の手紙
☐ 9. 一封银子	yì fēng yínzi	1 包みの銀子(ぎんす)
☐ 10. 一峰骆驼	yì fēng luòtuó	1 頭のらくだ
☐ 11. 一幅棉布	yì fú miánbù	1 枚の綿布
☐ 12. 一幅挂图	yì fú guàtú	1 幅の掛け図

☐ 13. 一服中药	yí fù zhōngyào	1 服の漢方薬
☐ 14. 一副眼镜	yí fù yǎnjìng	1 本のめがね
☐ 15. 一副手套	yí fù shǒutào	1 足の手袋
☐ 16. 一副对联	yí fù duìlián	1 組の対聯（ついれん）
☐ 17. 一副笑脸	yí fù xiàoliǎn	1 つの笑顔
☐ 18. 一杆枪	yì gǎn qiāng	1 挺の鉄砲
☐ 19. 一杆秤	yì gǎn chèng	1 台のさおばかり
☐ 20. 一缸白酒	yì gāng báijiǔ	1 かめの白酒；蒸留酒の一種
☐ 21. 一缸泡菜	yì gāng pàocài	1 かめの泡菜；漬け物の一種
☐ 22. 一缸金鱼	yì gāng jīnyú	1 鉢の金魚
☐ 23. 一个女孩儿	yí ge nǚhái	1 人の女の子
☐ 24. 一个苹果	yí ge píngguǒ	1 つのりんご
☐ 25. 一个句子	yí ge jùzi	1 つの文（センテンス）
☐ 26. 一个问题	yí ge wèntí	1 つの問題・質問
☐ 27. 一个星期	yí ge xīngqī	1 週間
☐ 28. 一个春天	yí ge chūntiān	一春（ひとばる）
☐ 29. 一根火柴	yì gēn huǒchái	1 本のマッチ
☐ 30. 一根绳子	yì gēn shéngzi	1 本の縄・ひも
☐ 31. 一根烟	yì gēn yān	1 本のタバコ
☐ 32. 一根头发	yì gēn tóufa	1 本の髪の毛
☐ 33. 一钩月亮	yì gōu yuèliang	1 つの三日月
☐ 34. 一股水流	yì gǔ shuǐliú	1 筋の流れ；小川など
☐ 35. 一股香味儿	yì gǔ xiāngwèir	ただよってくるよいにおい
☐ 36. 一股力气	yì gǔ lìqì	みなぎる力
☐ 37. 一挂鞭炮	yí guà biānpào	1 連の爆竹
☐ 38. 一挂葡萄	yí guà pútáo	1 房のぶどう
☐ 39. 一挂珠子	yí guà zhūzi	1 本の真珠；じゅず状の
☐ 40. 一管毛笔	yì guǎn máobǐ	1 本の筆
☐ 41. 一管日光灯	yì guǎn rìguāngdēng	1 本の蛍光灯
☐ 42. 一锅开水	yì guō kāishuǐ	1 鍋の湯
☐ 43. 一锅米饭	yì guō mǐfàn	1 釜のめし
☐ 44. 一行字	yí háng zì	1 行の文字
☐ 45. 一行大树	yí háng dàshù	1 並びの太木
☐ 46. 一盒火柴	yì hé huǒchái	1 箱のマッチ
☐ 47. 一盒烟	yì hé yān	1 箱のタバコ
☐ 48. 一壶茶	yì hú chá	1 ポットのお茶
☐ 49. 一伙坏人	yì huǒ huàirén	1 群の悪党
☐ 50. 一伙流氓	yì huǒ liú máng	1 群のならず者

名詞と助数詞の組み合わせ(1)

『中国語の環』編集室(U)

“量詞”(liàngcí) と称される助数詞が名詞と組み合わせで使われることは中国語の大きな特色の一つである。

日本語でも助数詞はよく使われるが、中国語ほど豊富ではないし、また中国語と一致しないものが多い。

例えば「椅子」。日本語がこれを「脚」で数えるのは、言うまでもなく椅子が脚を有するからであり、中国語がこれを“把”(bǎ) で数えるのは背もたれの部分が握れるからであろう。

一方、同じく腰を下ろす道具であっても、寄りかかることのできない、すなわち握る部分のない“凳子”(dèngzi) になると、“把”では数えることができず、腰を下ろす部分の平らな面に注目して“张”(zhāng) を用いることになる。

この“张”が「紙」や「机」を数えるのに用いられることは、どのテキストにも出ている。共に「平らな面」を有することに注目してのことである。

日本語からの安易な類推は禁物である。中国語の発想に沿って、しっかり組み合わせを覚えよう。

以下に、数回に分けて、名詞と助数詞の基本的な組み合わせ例を掲げる。

いくつかわかりますか？

以下はおよその目安です。

全部	40組以上	30組以上	20組以上
2級以上	3級レベル	4級レベル	準4級レベル

☐ 1. 一把椅子	yì bǎ yǐzi	1 脚の椅子
☐ 2. 一把傘	yì bǎ sǎn	1 本の傘
☐ 3. 一把剪刀	yì bǎ jiǎndāo	1 挺(ちょう)のはさみ
☐ 4. 一把钥匙	yì bǎ yàoshi	1 本のかぎ
☐ 5. 一把梳子	yì bǎ shūzi	1 本のくし
☐ 6. 一把叉子	yì bǎ chāzi	1 本のフォーク
☐ 7. 一把壺	yì bǎ hú	1 個のやかん
☐ 8. 一包茶叶	yì bāo chá yè	1 包みの茶葉
☐ 9. 一包糖	yì bāo táng	1 包みのあめ
☐ 10. 一包烟	yì bāo yān	1 箱のタバコ ; 通常は20本入り
☐ 11. 一杯茶	yì bēi chá	1 杯のお茶
☐ 12. 一杯咖啡	yì bēi kāfēi	1 杯のコーヒー

□13. 一杯酒	yì bēi jiǔ	1 杯の酒
□14. 一本书	yì běn shū	1 冊の本
□15. 一本杂志	yì běn zázhì	1 冊の雑誌
□16. 一本词典	yì běn cídiǎn	1 冊の辞書
□17. 一笔钱	yì bǐ qián	1 口の金
□18. 一部词典	yí bù cídiǎn	1 セットの辞書
□19. 一部电影	yí bù diànyǐng	1 本の映画
□20. 一部电视剧	yí bù diànshìjù	1 本のテレビドラマ
□21. 一部小说	yí bù xiǎoshuō	1 部の小説；長編の
□22. 一场雨	yí chǎng yǔ	ひとしきりの雨
□23. 一场电影	yí chǎng diànyǐng	1 本の映画；上映回数
□24. 一场球赛	yí chǎng qiúsaì	1 試合の球技
□25. 一串钥匙	yí chuàn yàoshi	1 束のかぎ
□26. 一串葡萄	yí chuàn pútáo	1 房のぶどう
□27. 一串珠子	yí chuàn zhūzi	1 本の真珠のネックレス
□28. 一床被子	yí chuáng bèizi	1 枚の掛けぶとん
□29. 一床褥子	yí chuáng rùzi	1 枚の敷きぶとん
□30. 一撮盐	yí cuō yán	1 つまみの塩
□31. 一沓钞票	yí dá chāopiào	1 束の紙幣
□32. 一袋饼干	yí dài bǐnggān	1 袋のビスケット
□33. 一袋粮食	yí dài liángshi	1 袋の穀物
□34. 一袋水泥	yí dài shuǐní	1 袋のセメント
□35. 一道缝儿	yí dào fèngr	1 筋の割れ目・隙間
□36. 一道墙	yí dào qiáng	1 枚の塀
□37. 一道命令	yí dào mìnglìng	1 つの命令
□38. 一道数学题	yí dào shùxué tí	1 題の数学の問題
□39. 一道菜	yí dào cài	1 種類の料理；コースの中の
□40. 一顶帽子	yí dǐng màozi	1 個の帽子
□41. 一顶蚊帐	yí dǐng wénzhàng	1 張りの蚊帳
□42. 一栋楼房	yí dòng lóufáng	1 棟のビル
□43. 一段路	yí duàn lù	1 区間の道
□44. 一段时间	yí duàn shíjiān	1 区切りの時間
□45. 一堆垃圾	yí duī lājī	1 山のごみ
□46. 一对花瓶	yí duì huāpíng	1 対の花瓶
□47. 一对夫妇	yí duì fūfù	1 組の夫婦
□48. 一顿饭	yí dùn fàn	1 度の食事
□49. 一朵花	yí duǒ huā	1 輪の花
□50. 一朵云	yí duǒ yún	1 かたまりの雲